



contrasts échanges

Auschwitz und Birkenau

Besuch der ehemaligen Konzentrationslager

(28. Oktober 2010 – 2. November 2010)

Die polnische Stadt *Oświęcim* erfüllt wohl auch zwanzig Jahre nach dem Mauerfall nahezu sämtliche Klischees, die wir Westeuropäer den Städten des ehemaligen Ostblocks zuschreiben. Die dominierende Farbe ist grau, die Straßen sind wenig belebt und auch die Bewohner sind nicht gerade über die Maßen das, was man als offen oder gar gastfreundlich bezeichnen würde. Kurzum, *Oświęcim* wäre normalerweise nicht gerade ein Traumziel für Touristen.

Die kommen trotzdem. *Oświęcim* heißt eingedeutscht nämlich Auschwitz – und dieser Name ist und bleibt Synonym und Symbol zugleich für die wahrscheinlich grässlichsten Verbrechen, die jemals von Menschen gegen ihresgleichen verübt wurden.

Auschwitz war das größte aller nationalsozialistischen Konzentrationslager während des Zweiten Weltkriegs. Wegen seiner enormen Ausmaße wurde der Gesamtkomplex in drei Einzellager eingeteilt. Zwei davon, das sogenannte „Stammlager“ Auschwitz I und das Lager Auschwitz II-Birkenau, können die Luxemburger Schüler alljährlich im Rahmen einer von den *Témoins de la 2^e génération* organisierten Studienreise nach Polen besuchen.

Neben elf weiteren Schulen hatte 2010 auch der LTAM, wie schon in den Jahren zuvor, erneut die Gelegenheit, an dieser Reise teilzunehmen. Mit Pol Herber fand sich letzten Endes jedoch leider nur ein einziger Schüler, der bereit war, die rund sechzehnstündige Busfahrt auf sich zu nehmen. Begleitet wurde er von den Lehrern Michael Ibendahl und Yannick Roll.

Das Programm beinhaltete neben den bereits erwähnten Lagerbesuchen auch eine Reihe von berührenden Gesprächen mit dem Zeitzeugen und Auschwitz-Überlebenden Henri Kichka (84 Jahre alt). Die Teilnehmer waren sich darin einig, dass Herr Kichkas Anwesenheit eine große Chance bedeutete, um noch einmal Eindrücke aus erster Hand zu erhalten. Nichtsdestoweniger hatte auch er keine endgültige Antwort auf die Frage, die sich wohl alle stellten: Wie und weshalb konnte all dies geschehen?

An Allerheiligen bildete dann eine Stadtführung durch das schöne Krakau, die ehemalige Residenzstadt der polnischen Könige, den etwas legeren Abschluss der ansonsten die Teilnehmer insbesondere mental sehr fordernden Reise.

Yannick Roll



Les élèves de la X2EE sur les traces de la Deuxième Guerre mondiale

Après avoir traité l'histoire du Luxembourg en classe, je voulais donner à mes élèves la possibilité de découvrir de manière plus directe le passé de notre ville. La visite « *Sur les traces de la Deuxième Guerre mondiale* » est une initiative du LCTO (Luxembourg City Tourist Office). Avec un guide, nous avons fait un tour de la ville et nous nous sommes arrêtés à des endroits symboliques marqués par l'histoire (hôtel de ville, cathédrale, place Clairefontaine, monument du soldat inconnu : Kanounenhiwwel).

Monsieur Sosthène Sinner, notre guide, nous a donné des informations très intéressantes et les élèves étaient captivés par ses récits. Ce qui a cependant le plus attiré l'intérêt des élèves était le vécu personnel de notre guide. En effet, il n'était pas seulement guide, mais aussi témoin de cette époque. Monsieur Sinner, âgé aujourd'hui de 78 ans, était un jeune garçon au moment de l'Occupation. Il nous a raconté la vie au Luxembourg à cette époque à travers l'histoire de sa famille. Les élèves ont ainsi pu très bien comprendre les dangers que couraient les gens à l'époque, mais aussi les difficultés de la vie quotidienne.

Monsieur Sinner a par exemple suivi une partie de sa scolarité au dernier étage de la tour de l'actuelle Caisse d'Epargne, place de Metz, parce que son ancienne école n'existait plus.

Avec émotion, nous avons appris que le grand-père de Monsieur Sinner avait été abattu par balles, la nuit, dans les rues de Dudelange, tout de suite après son retour de la déportation, parce qu'il n'avait pas répondu assez rapidement à la question « *Wer da?* » d'un soldat allemand. A cette époque aucun éclairage public n'était permis une fois la nuit tombée et le soldat allemand n'avait pas pu identifier le grand-père de Monsieur Sinner et pensait qu'il voulait prendre la fuite, bien que cet homme ait juste tenté de retrouver sa maison au beau milieu de la nuit, ce qui n'était pas facile après des mois d'absence.

Le dernier témoignage n'était pas moins choquant. Monsieur Sinner et ses copains voulaient aider les gens qui revenaient en convois ; par camions à toit ouvert, chaque camion étant surveillé par un garde allemand armé, de la déportation. Ils leur jetaient du pain sur les camions. Au bout du deuxième jour, les soldats ont ouvert le feu sur ces jeunes garçons pour les empêcher de faire leur action de solidarité. Comme par miracle, personne ne fut touché, mais les parents leur interdisaient dorénavant de sortir dans la rue.

Nadine Schmitz



E Gespräch vun der Madame Hetto mat de Schüler am Festsall vum Lycée technique des Arts et Métiers den 9. November 2010

Den 9. November 2010 war d'Madame Françoise Hetto-Gaasch ëm 10 Auer am Lycée technique des Arts et Métiers, fir d'Campagne „MEGA“ vum Ministère de l'Égalité des Chances mat enger Presentatioun an enger uschléissender Diskussiounsronn virzestellen. Hire Public huet sech aus véier 12^{es} Klasse mat hire Professerinnen, der Madame Schaber, eiser Directrice, an dem Här Schaack, dem Attaché à la direction, zesummegesat.

D'Agence COMED hat eng flott Kuliss mat Informatiounsstänn a Projektiounen opgebaut, an där d'Table ronde stattfonnt huet. Net wäit ewech stoung den Dësch mat allerlei Gadgets a Stickeren, déi d'Campagne begleeten an illustréieren.

No der Paus hunn ongeféier 80 Schüler am Sall Plaz geholl. Als Introductioun huet den Här Wilwers vun der Agence COMED mat enger Presentatioun d'Campagne „MEGA“ an den Internet-Site virgestallt. Duerno huet hien de Mikro un d'Madame Hetto weiderginn, déi fir d'éischt de Klassen an hiren Enseignante Merci gesot huet fir hir Präsenz. Uschléissend huet si bekannt ginn, datt de Song-Contest eriwier wier an datt déi zwee Gewënner-Lidd-Texter vun der Gruppe METRO an DELÄB vertount an opgeholl goufen. Dat interessant a flott Resultat gouf op CD gepresst a verdeelt, genee esou wéi d'Bichelche mat all den Textvirschléi, déi beim Ministère agaange sinn.

Duerno huet d'Madame Hetto de Projet selwer virgestallt. Ufanks Mee 2010 hat de Ministère fir Chancegläichheet eng Campagne fir déi Jonk

gestart an d'Madame Hetto wollt elo wëssen, wat déi Jonk am Sall ënner Chancegläichheet verstinn.

Iwwer dës éischt Fro waren d'Schüler vläit e bëssen iwwerrascht an et huet eng Grimmel gedauert, bis datt e Schüler sech zu Wuert gemellt huet.

D'Madame Hetto huet erklärt, datt de Ministère fir Chancegläichheet sech besonnesch fir e Mentalitéitswiessel asetze wëll an dru schafft, datt d'Gläichheet vu Fraen a Männer an eiser Gesellschaft iwwerall erreecht gëtt. Dat geschitt natierlech duerch Gesetzer, awer och duerch politesch Mesuren a virun allem och duerch Sensibiliséierungsaktiounen.

D'Mentalitéiten änneren nëmmen ganz lues, an esou eng Aktioun wéi d'Campagne „ECH SI MEGA“ soll motivéieren, fir nozedenken. Dat ass d'Zil dovunner. D'Madame Hetto mengt, datt d'Mentalitéite beaflosst gi vun deem, wat mir all Dag gesinn: um Fernseh, am Kino, um Internet, an de Videoen, an de Medien asw. Mir ginn allegueren, meeschtens onbewosst, vu Rollebillen matgeformt.

Ob männlech oder weiblech soll keen Afloss dorop hunn, ob ee fir déiselwecht Aarbecht méi oder manner an der Pai kritt. Dat ass och zënter 1974 gesetzlech verankert. Trotzdem, sou d'Madame Hetto, gëtt festgestallt, datt net nëmmen zu Lëtzebuerg, mee och an aneren europäesche Länner Frae fir déiselwecht Aarbecht an derselwechter Situatioun manner verdéngen, an dat bis zu 18%. Dat ass vill an hirer Usicht no net novollzéibar. Et ass och ee vun den Ziler vun der Chancegläichheitsministère, fir dat ze änneren.

Et ass dofir wichteg, sech fir Politik a Gesellschaft ze interesséieren. D'Madame Hetto sot Merci fir dat flott Gespräch a rëft jiddereen op, net déi aner fir sech decidéieren ze loossen. Et soll ee sech selwer méi an der Gesellschaft an an der Politik engagéieren, zum Beispill am Jugendparlament.



J. W.

Classes 10AR1 et 10AR2

Les métiers autour du musée

**Que faire avec un diplôme artistique ? Quels en sont les débouchés ?
Quelles sont les voies d'activités professionnelles envisageables ?**

Le projet «*Les métiers autour du musée*» a été élaboré pour les classes 10AR (2010/2011) et 11AR (2011/2012) sur demande du groupe de pilotage du Régime technique, division artistique et en collaboration avec le MUDAM. Les élèves sont amenés à découvrir les métiers artistiques en relation avec le musée. Ils rencontrent les personnes impliquées dans les différents stades de la mise en place d'une exposition au musée. Ainsi ils apprennent à connaître à la fois les métiers, les missions et les individus du monde de l'art. La séance d'introduction au MUDAM a permis aux élèves de s'interroger sur tous les intervenants travaillant au musée ou en collaboration avec le musée.



Lors de la deuxième séance, les jeunes étudiants ont rencontré l'artiste luxembourgeois d'origine portugaise M. Marco Godinho – ancien élève du LTAM. Après un exposé de l'artiste sur sa démarche créatrice, ses réalisations et sa vie d'artiste, les élèves ont contemplé quelques œuvres de M. Marco Godinho exposées au musée. Ensuite un échange intéressant entre les élèves et M. Marco Godinho a eu lieu. Un projet ultérieur élaboré avec l'artiste et les élèves des classes 2010/2011 AR au LTAM est planifié.

Au cours des séances à venir, les élèves vont rencontrer les curateurs d'une exposition, ils seront amenés à suivre les différentes étapes de la communication au vernissage de l'exposition ainsi que celles de la médiation à l'événementiel.

Patrice Pütz et Béatrice Welter

Campagne d'information dans les Lycées «MIR SINN DERBÄI»

Le Bureau d'Information de Luxembourg du Parlement européen en collaboration avec les six Députés européens luxembourgeois a lancé une campagne d'information à destination des lycéens du cycle supérieur. Cette campagne intitulée «*MIR SINN DERBÄI*. » comporte deux volets qui ont pour objectif de sensibiliser les jeunes au pouvoir dont ils disposent : décider de l'Europe de demain !



Les élèves des classes du cycle supérieur de notre lycée, accompagnés par leurs professeurs, ont assisté à une séance d'information avec un membre luxembourgeois du Parlement durant laquelle ils ont été informés sur le rôle et le fonctionnement de l'Institution. Ils ont également eu l'occasion d'interroger leur représentant sur différents aspects de l'Union européenne, les différents projets du Parlement européen et sur les sujets les plus importants à leurs yeux.

JOB SHADOW DAY

Description
du projet

Le projet «*Job Shadow Day*» permet aux élèves méritants, âgés de 16 ans ou plus, de participer activement, pour la durée d'une journée, à la vie d'entreprise en accompagnant le chef d'entreprise ou son représentant et d'obtenir ainsi d'importantes impressions de la vie professionnelle et du monde du travail. Le projet est une initiative commune de Fedil Business Federation Luxembourg et de l'asbl Jonk Entrepreneuren avec la participation de la Chambre des Métiers.

Cette année, quatre élèves de notre lycée, à savoir Gilles Etringer (12GE2), Jacques Raas (12GE1), Max Schmit (12GE1) et Frank Spithoven (12GE1), ont eu la chance d'avoir été sélectionnés pour quitter pendant une journée le banc d'école pour un poste de travail.

En Dag an der Firma CERATIZIT

Am Kader vum „*Job Shadow Day*“ konnt ech eng Visite vun der Firma CERATIZIT, déi hire Sëtz zu Mamer huet, maachen. CERATIZIT ass eng Firma, vun där een net immens vill héiert, déi awer an der ganzer Welt vertrueden ass an hei zu Lëtzebuerg ronn 1000 Leit beschäftegt. Si produzéiert Stécker aus Haartmetall wéi zum Beispill Buerer oder kleng Deeler, déi a Maschinne wéi Fräsen an Dréibänke fir d'Beaarbechtung vun anere Metaller gebraucht ginn. Wat mir awer am beschte kennen, sinn déi kleng Kugelen, déi een an de Bicker gesäit, an deem Beräich ass dës lëtzebueresch Firma weltwäit féierend an der Produktioun.

Ech hu mech fir den „*Job Shadow Day*“ ugemellt, well ech gefrot gouf a mer geduecht hunn, firwat net, et wier bestëmmt interessant emol ze gesinn, wéi et an enger grousser Firma ofleeft.

Während dëser Visite gouf ech vum Här David Barth, deem Direkter vum Site zu Mamer ass, begleet. Fir d'éischt gouf et eng kleng Aweisung an d'Geschicht vun der Firma an Informatiounen iwwer dat, wat si produzéiert a wéi déi ganz Prozedur ofleeft, dat geet vum Hierstellungsprozess vun deene spezielle Metaller bis zu de Grondprinzipien an den Ziler vun der Firma. Duerno war d'Visite vun de Produktiounsanlagen ugesot, do hat een d'Geleeënheet, fir sech all eenzelne Schrëtt während der Produktioun vu verschiddenen Deeler ganz genee unzékucken.

Weider goug et dunn duerch d'Laboratoirë vun der Entreprise, wou d'Eegenschafte vun de Metaller ënnersicht a verbessert ginn, do hat een en Abléck an d'Chimie respektiv den atomaren Opbau vun de Materialien. Spéider stoung nach e Virstellungsgespräch um Programm, wat interessant nozelauschtere war. Zum Schluss gouf ech dunn nach fir e Mëttegiessen invitéiert.

Am grouse Ganze war dësen Dag ganz positiv, well een nei Beräicher kenne konnt léieren, a well et eng Kéier interessant war ze gesinn, wéi den Alldag an esou enger Firma ausgesäit an ofleeft.

Fränk Spithoven (12 GE1)

En Dag mam Chef ënnerwee beim Kaempff-Kohler

De Kaempff-Kohler ass en traditionräichen Traiteursbetrib. Hien huet e grouse Restaurant, wou ee kann iesse goen oder eppes do organiséieren, zwee Butteker, wou ee Pâtisserie, Kéis an aner Produiten ze kafe kritt. Et kann een och froen, fir grouss Banqueten, Buffeten oder lessen op deene verschiddenste Plazen ze organiséieren.

Moies um 8 Auer sinn ech zu Nidderanven beim Kaempff-Kohler ukomm a wosst am Ufank net, wéi ech géif erakommen, well de Buttek an de Restaurant nach zou waren.

Wéi ech dunn eng aner Entrée fonnt hat, sinn ech direkt vum Patron, dem Här Christian Kaempff, empfaange ginn. Hien hunn ech de ganzen Dag dierfe begleeden. Ech war wéi säi Schied bei allem derbäi, wat hien an engem Dag mécht.

Fir d'éischt huet hie sech mat mir dohi gesat a mech bei enger Taass Kaffi, respektiv Téi fir hien, gefrot, wat ech mir géif vum Dag erwaarden a wat ech schonn alles iwwert de Kaempff-Kohler wéisst. Duerno huet hie mir e bëssen iwwert d'Geschicht vum Betrib erzielt.

De Kaempff-Kohler gëtt et säit 1922 an ass mëttlerweil an der drëtter Generatioun.

Deemools hunn de M. Pierre Kaempff an d'Mme. Marguerite Kohler eng kleng Patisserie an der Stad (14, rue du Curé) opgemaach, déi et haut nach op där Plaz gëtt. Lues a lues huet sech dat Ganzt vergréissert an et sinn ëmmer méi Beräicher dobäikomm wéi eben Traiteur an d'Organisatioun vu grouss Banqueten. 2004 ass déi grouss Zentral op Nidderanven komm, wou e grouss Restaurant mat enger Kapazitéit vun 250 Leit, e Buttek fir hir Produiten an eng grouss Kichen a Patisserie sinn.

Dunn hu mir doriwwer diskutéiert, wei d'Mentalitéit vun de Leit an deene leschten 20 Joer geännert huet. Virun 20 Joer hate si nämlech 80 % vun de Commandë fir Chrëschttag schonn den 12. Dezember an haut hu si den 12. Dezember eréischt 10%.

Dat heescht, datt d'Leit ëmmer méi spontan bei hinne bestellen, wat et fir si vill méi schwéier mécht, well si jo dann net wëssen, wat si bei hire Fournisseure solle bestellen.

Duerno huet hie mech mat op säin aldeegleche Rondgank duerch d'Gebai matgeholl a mir alles gewisen. Do kuckt hie sech nämlech ëmmer un, ob néierens Problemer sinn an ob alles leeft. Wéi hie mir um 2. Stock déi ganz „salle technique“ wollt weisen, huet en dann och eng Liitche gesi blénken, well e Problem an enger Klimaanlag war. Dat huet hie sech notéiert an direkt am Büro drëms gekëmmert.

Wéi de Rondgank ofgeschloss war, konnt ech bei enger Reunioun vum Här Kaempff mat de Cheffe vun deene verschiddenen Departementer (Logistik, Patisserie, Kichen) derbäi sinn. Hei ass iwwert de weidere Verlaf vum Betrib rieds gaangen, wat op d'Ouschterkaart kënnt, awer och iwwer Problemer, déi am Betrib opgedaucht sinn oder wéi een eppes besser kéint maachen.

No där Reunioun huet de Chefkoch dem Här Kaempff seng nei Kreatiounen presentéiert. Mir hunn déi dierfe schmaachen a soen, ob dat gutt esou wier oder ob een nach eppes kéint dru verbesseren, ier de Produit an de Verkauf kënnt, a falls se gutt waren, hu mir nach e Präis festgeluecht.

Wéi mir domatter fäerdeg waren, sinn nach zwéi Männer him hiert neit Téi-Sortiment virstelle komm. Si hunn him och eng Rei Exemplairen dogelooss, fir datt e se schmaachen an hinne säin Avis doriwwer kéint ginn.

Duerno krut ech nach eppes Gutts zu Mëtteg ze iessen a konnt dem Patron nach eng Rei Froe stellen a mat him iwwert esou Munches diskutéieren.

Nodeems mir nach hire Buttek an d'Stad kucke waren, war den Dag och schonn eriwwer.

Ech hunn immens vill geléiert während dem Dag a géif et och direkt nach eng Kéier maachen. Et ass eng immens gutt Erfahrung, fir eng Kéier ze gesinn, wéi dat an engem Privatbetrib esou ofleef a wat d'Chargé vun engem Patron esou sinn.

Max Schmit (12GE1)

En Dag bei ArcelorMittal

De 6. Abrëll 2011 hat ech d'Chance, hannert d'Kulisse vun ArcelorMittal zu Rodange ze kucken. ArcelorMittal ass eng Firma, déi sech säit Joren op d'Stolproduktioun spezialiséiert huet a weltwäit ugesinn ass.

Bei hinne goufe mir d'Servicer vun de Ressources Humaines, vum Akaf a vun de Finanze presentéiert. Déi verschidde Responsabel hu mir hire Beruff firgestallt, si hu mir erklärt, wat si all Dag musse maachen, wat flott un hirer Aarbecht ass a wat si dofir hu misse studéieren.

Et war flott, fir eng Kéier an d'Berufswelt eranzekucken an déi verschidde Beruffer kennenzeléieren. Esou kann ee sech e bessert Bild vun der Berufswelt maachen. Ausserdeem ass et och ganz nützlich fir erauszefannen, a wéi eng Richtung ee wëll goen a fir wat ee sech manner interesséiert.

Jacques Raas (12GE1)

Job Shadow Day bei der Accumalux

De 5. Abrëll 2011 sinn ech moies um 8 Auer bei der Accumalux s.a. op der Kockelscheier ugetrueden. An der Receptioun hunn ech du Bekanntschaft mam Guendalina gemaach, enger Schülerin aus dem Lycée Josy Barthel, déi och um Job Shadow Day deelgeholl huet. Gläich drop huet eis den Här Matthieu Cisowski (Human Resources Manager) empfaangen.

Mir hunn den Här Cisowski a säi Büro begleet, wou hien eis d'Entreprise virgestallt huet.

An der Firma Accumalux gi Plastikskëschte fir Autos- a Camionsbatterien produzéiert. Den Här Cisowski huet mat eis en Tour iwwer de Site gemaach an hien huet eis zu all Departement Erklärungen ginn. No där Visite huet eis den Här Cisowski an d'Hänn vum Produktiounschef ginn, deen eis déi verschidde Maschinnen méi am Detail erklärt huet.

An der Mëttesstonn hu mir zesumme mam Här Cisowski Pizza giess, déi d'Firma eis offréiert huet.

Nom Mëttegiessen hu mir engem Aarbechter iwwer d'Schëller gekuckt, deen d'Qualitéit vun de Këschte kontrolléiert huet. Duerno si mir bei de Verantwortleche fir d'Qualitéit gaangen, deen eis iwwer déi verschidde Qualitätskriterien informéiert huet.

Am spéiden Nomëtteg si mir mam Här Cisowski bei den Här Berthold Kieffer, Direkter vun der Firma Accumalux, gaangen. Den Här Kieffer huet mat eis iwwer d'Firma an iwwer eis beruflech Zukunft geschwat. Géint 5 Auer si mir mat villen Andréck heemgaangen.

Ech hu gesinn, datt an enger Firma vill Organisatioun néideg ass, fir datt alles reiwungslos ofleef. Ech krut en Abléck an d'Berufswelt. Ech fannen et gutt, datt een niewent der Schoul och e bëssen d'Praxis gesinn huet.

Et deet mir net leed, datt ech um Job Shadow Day deelgeholl hunn.

Gilles Etringer (12GE2)

Auf den Spuren der Römer

Besuch der 7ST4 in der gallo-römischen Abteilung des Geschichtsmuseums

Nachdem wir fast ein Trimester lang im Unterricht über römische Geschichte gesprochen hatten, bot sich ein Museumsbesuch an, um den Schülern die römische Geschichte auf andere Art und Weise zu vermitteln. Am 11. Juni 2010 standen sowohl die Besichtigung der gallo-römischen Abteilung als auch die Teilnahme an einem Workshop auf dem Programm.

Wir sahen uns einige Ausstellungsstücke an, unter anderem das Mosaik von Vichten. Die Schüler waren an den Fundorten der ausgestellten Gegenstände sowie an deren heutigem Wert interessiert. Die Museumsführerin Fabienne Pietruk antwortete ausführlich auf alle Fragen.

In dem Workshop ging es zunächst darum, sich wie ein Römer zu kleiden, das heißt, eine Toga anzuziehen. Was anfangs sehr einfach wirkte, stellte sich in der Praxis doch als erheblich schwieriger heraus.

Danach folgte ein Mathematikkurs wie zu Römerzeiten. Die Unterrichtseinheit befasste sich mit den römischen Zahlen. Die Kursleiterin verriet den Schülern ein paar Tricks, mit denen sie auch Eltern und Freunde verblüffen können.

Mit einem Gruppenfoto in römischer Kleidung endete der Museumsbesuch.

Nadine Schmitz



Conférence sur les principes du droit d'auteur

Dans le cadre de la formation du BTS Informatique, M. Patrick Viaene, Volume Licensing Manager de Microsoft Belgium (photo), a tenu une conférence sur les principes du droit d'auteur le 17 novembre 2010 dans la salle des fêtes du LTAM. Cette conférence avait comme but de sensibiliser les jeunes à la problématique du piratage électronique et sur les principes du "licensing" au terme large. Monsieur Viaene travaille depuis de nombreuses années chez Microsoft dont deux en tant que Anti Piracy Manager. La conférence a porté sur les licences de Microsoft devant plus de 80 élèves des classes du BTS et des classes de 12^e et 13^e du régime technique et du régime de la formation de technicien.

La conférence d'une heure et demie a été tenue en langue anglaise, suite à la demande des élèves et étudiants présents. La discussion animée suivant la présentation où les élèves ont pu poser des questions très concrètes et pragmatiques pendant plus d'une demi-heure a témoigné du succès de la conférence.



Fabrice Roth



„MAUSEMÄRCHEN UND RIESENGESCHICHTE“

En décembre 2010, les élèves des T4AN et T5AN, accompagnés par leur professeure, Mme Béatrice Welter, ont assisté à la répétition générale de «*MAUSEMÄRCHEN UND RIESENGESCHICHTE*» (Traffik), où ils ont réalisé des dessins époustouflants.



„Der Riese Bartolo und die Haselmaus Rosinchen haben beide keinen Freund. Vor Bartolo fürchten sich alle, weil er so groß und mächtig scheint. Dabei ist er der größte Angsthase und fürchtet sich vor den harmlosesten Bewohnern des Waldes. Rosinchen hingegen hat vor nichts Angst und erregt deshalb das Misstrauen der Tiere. Die beiden machen sich also gemeinsam auf den Weg, um einen Freund zu suchen...“



Distinction pour le projet SAMALUX projet d'échange scolaire franco-allemand avec le Luxembourg

Pendant 14 ans, le projet d'échange scolaire SAMALUX de la division électrotechnique du LTAM avait regroupé chaque année pendant une période de 2 semaines des élèves de la «*Cité Technique Henri Nominé*» de Sarreguemines, de la «*Werner von Siemens Schule*» de Mannheim et du LTAM, pour élaborer ensemble un projet technique. En plus, des visites d'entreprises et des sorties culturelles ont permis aux jeunes de se familiariser davantage avec la langue et la culture de leur pays d'accueil.

Lors des festivités du 30^e anniversaire du programme franco-allemand d'échanges en formation professionnelle au château de Sarrebruck le 18 novembre 2010, le LTAM et ses écoles partenaires ont été honorés pour la qualité exemplaire de ce projet d'échange.

Marc Mootz



Téléphones mobiles, ordinateurs, consoles de jeux, Internet, etc... font de nos jours partie de la vie

courante des jeunes. Depuis l'émergence du web 2.0, l'interaction sur Internet est devenue

un passe-temps facile, même pour les utilisateurs techniquement inexpérimentés (non sans raison, il est aussi appelé «*web participatif*»). Les jeunes doivent être sensibilisés afin de profiter de manière plus sûre des avantages de la Toile et de prendre conscience de leurs droits et de leurs devoirs lorsqu'ils participent au monde en ligne. Le mot clé est «*compétence média*». Ceci s'applique non seulement à la connaissance technique, mais aussi à un comportement responsable.

En 2009, les ministères de la Famille, de l'Économie et de l'Éducation nationale ont attribué au SNJ la mission de coordonner les efforts de sensibilisation à destination des enfants et des jeunes au Luxembourg. En 2010, les différentes activités sont regroupées sous la marque «*Bee secure*». Le SNJ collabore étroitement avec la cellule CASES du ministère de l'Économie ainsi qu'avec un large éventail d'associations et d'autres partenaires.

Depuis 2006, CASES et LUSI réalisent, en collaboration avec le ministère de l'Éducation (SCRIPT), des formations sur la sécurité internet dans les écoles du Luxembourg. Dans l'enseignement secondaire, ces formations sont obligatoires pour toutes les classes de septième depuis 2007.

Lors d'une séance d'information interactive en classe de 7^e, un formateur de «*Bee Secure*» a veillé à informer les jeunes internautes tout en les mettant en garde. Il leur a expliqué que le «*cyberbullying*» avait commencé à se répandre au Grand-Duché : «*Il s'agit d'un type de harcèlement sur le web qui comprend insultes et humiliations, généralement de façon anonyme. Le plus souvent, le harcèlement passe par la création d'un sujet de discussion, groupe ou page sur Facebook ou un autre réseau social, visant une personne. Sur cet espace dédié à un individu, des cybernautes vont venir insulter cette personne. Il se crée alors un véritable espace de défouloir.*» Il a expliqué aux élèves que les conséquences du «*cyberbullying*» pouvaient être désastreuses. Ainsi la victime peut perdre confiance en elle, l'estime de soi, se désocialiser et même avoir des idées suicidaires. C'est la triste fin qu'a connue Phoebe Prince, 15 ans, Irlandaise venue s'installer avec sa famille aux États-Unis.

J.W.

Exploring Lultzhausen in a different way

In a time in which Facebook, Twitter, PS3 and World of Warcraft are more interesting and relevant than socialising face to face, it is important to make our students aware of the fact that regular physical exercise is crucial to lead a healthy life. However, it is difficult to find appropriate and appealing sports activities for youngsters who prefer spending their time in front of a computer or television screen.

In that context, Mr. Michael Ibendahl, who is teaching Physical Education at the Lycée technique des Arts et Métiers, organised a trip to Lultzhausen to offer the pupils of the 8TE1 and 8TE3 the opportunity to explore various types of physical exercise in one of the nicest areas of our little country. Within the framework of the student teacher programme at the University of Luxembourg, he decided to give them the necessary input concerning mountain biking and kayaking. Although his main focus lay in teaching them the various approaches of how to use a mountain bike

correctly, the site and the inviting weather made the idea of including kayaking inevitable. In cooperation with Ms. Chantal Hayen and teachers in Lultzhausen, he organised an afternoon in which the students had the chance to try out mountain biking in a different context and discover kayaking in a pedagogically valuable way. Having been divided into two groups, the students were first given the necessary explanations before they had the opportunity to explore the two different activities by themselves. As an 'outsider' it was really interesting to see how one's own students enjoy kinaesthetic activities and it made me aware of the fact that our students are not only interested in intrapersonal activities and tasks but really enjoy spending time in nature and with peers. They enjoyed this rather extraordinary afternoon and thus, I can say that school should not only be defined by lessons being offered in the classroom, but can also be seen as an opportunity to socialise in a way many people are probably not aware of.



C.B.

Dans le cadre d'une séquence de prévention visant à sensibiliser les jeunes conducteurs aux dangers de la route, Mme Magali Cahen (photo), psychologue de l'association des victimes de la route, s'est rendue le 21 mars 2011 auprès des élèves de la T0EL et de la T0MG.

dangers de la route

Jessica Walté : *Madame Cahen, vous travaillez en tant que psychologue chez l'AVR, en quoi consiste au juste votre travail ?*

Magali Cahen : Je travaille en tant que psychologue freelance pour l'association nationale des victimes de la route et j'ai plusieurs missions. Tout d'abord, je fais des consultations avec des personnes traumatisées, respectivement endeuillées, suite à un accident de la route. Ensuite, je fais occasionnellement des activités avec un groupe de victimes, ceci dans le cadre d'un groupe de parole qui se réunit mensuellement. Finalement, je travaille dans le domaine de la prévention, j'offre des formations continues aux professeurs dans les différents lycées, et de temps en temps je vais moi-même dans des classes pour sensibiliser les jeunes.

J.W. : *Quelles sont à votre avis les plus-values des séances préventives organisées par vous-même au sein des établissements scolaires ?*

M.C. : Il est très important de faire de la prévention auprès des jeunes, car, malheureusement, les statistiques nous montrent que les jeunes entre 18 et 29 ans sont les personnes les plus touchées par les accidents sur nos routes.

L'éducation est très importante afin de remédier à ce problème.

Lors de mes interventions, je tiens à ce que cet atelier ne se déroule pas sous forme de monologue, il est important de laisser parler les jeunes de leurs expériences. Malheureusement, beaucoup d'élèves ont déjà été concernés directement ou indirectement. De ce fait, il faut faire très attention afin de ne pas traumatiser les jeunes, et lorsque des traumatismes se réveillent, il faut pouvoir les traiter immédiatement.

L'atelier est surtout construit autour des conséquences d'un accident. L'association a tourné plusieurs clips dans lesquels des victimes témoignent. Ces clips

servent à lancer diverses discussions et montrent clairement à quel point une collision peut changer la vie des personnes concernées et de leur entourage.

Le but est de leur faire réaliser la responsabilité que chacun a, non seulement une fois qu'il a le permis de conduire, mais également avant. Car la décision de monter dans une voiture selon l'état du chauffeur est déjà une grande responsabilité.

Non seulement les jeunes, également les adultes, pensent souvent qu'une collision n'arrive qu'aux autres.

Cependant, nous sommes tous exposés à ce genre de situation.

J.W. : Merci Mme Cahen d'avoir pris le temps de sensibiliser et d'informer nos élèves sur ce sujet important.



Mankind on the Move



Seit dem Jahr 2010 übersteigt die Einwohnerzahl Luxemburgs eine halbe Million. Längst nicht alle von ihnen besitzen die luxemburgische Staatsangehörigkeit, ebenso wenig wie die ‚luxemburgische‘ Bevölkerung (mit Luxemburger Pass) eine homogene Gruppe bildet, wird das Großherzogtum doch seit Jahrzehnten von unterschiedlichen Migrationsbewegungen erfasst: Während im 19. Jahrhundert bis zu einem Drittel der damaligen Bevölkerung ihrer Heimat, einem unterentwickelten Agrarstaat, den Rücken kehrte, um vor allem in den USA ihr Glück zu versuchen, wendete sich das Blatt mit der Entdeckung von Eisenerzvorkommen im Süden des Landes. Für die sich entwickelnde Schwerindustrie mussten Arbeitskräfte aus den Nachbarländern, aber auch aus Italien, Polen und Österreich rekrutiert werden. In den politischen und wirtschaftlichen Krisen, die das beginnende 20. Jahrhundert erschütterten, verließen viele dieser Männer Luxemburg wieder und trugen so dazu bei, negative Auswirkungen auf die einheimische Bevölkerung abzufedern.

Nach dem Zweiten Weltkrieg veränderte sich die Sicht der Immigration insofern, als die Regierung den Familiennachzug ermöglichte und sich dadurch viele Einwanderer dauerhaft(er) in ihrer neuen Heimat niederließen. Vor allem Portugiesen, die dem diktatorischen Regime Salazars entflohen, wanderten in diesem Zeitraum ins Großherzogtum ein. Seither haben sich die Migrationsströme weiter diversifiziert, sodass mittlerweile mehr als 40 % der luxemburgischen Einwohner keinen Luxemburger Pass besitzen; allein in der Hauptstadt leben etwa 50.000 Ausländer aus mehr als 100 verschiedenen Nationen.

Wo, wenn nicht in Luxemburg (mag man sich fragen), sollten Jugendliche für die Chancen und Herausforderungen einer multikulturellen Gesellschaft sensibilisiert werden? Eine kritische Analyse der eigenen Lebenswirklichkeit soll nicht nur Verständnis wecken für die Situation ausländischer Mitbürger, sondern auch den Blick schärfen für Migration als ein globales Phänomen.

Im Februar 2011 machte die Wanderausstellung „Mankind on the Move“, die vom Centre de Documentation et d’Animations InterKuLturelles (ikl), einem Gemeinschaftsprojekt des MENFP, der Stadt Luxemburg und der ASTI, konzipiert wurde, Station im Lycée technique des Arts et Métiers. Mehrere Klassen nutzten die Gelegenheit, sich einen Überblick über Migrationen in Luxemburg zu verschaffen sowie sich an interaktiven Computerterminals mit Fragen der Identität und Alterität auseinanderzusetzen. Ein herzliches Dankeschön an die Mitarbeiterinnen des ikl, die uns kompetent dabei begleiteten!

C.J.

Du 1^{er} mai au 31 octobre 2010, la culture luxembourgeoise était en résidence à Shanghai tout autour de la tour centrale du pavillon du Luxembourg à l'Exposition universelle.

«Family Stories»

Le Luxembourg a présenté dans sa programmation culturelle à Shanghai quatorze projets et deux ateliers, passant ainsi une commande publique à presque 80 artistes et leur donnant les moyens de faire part de leur savoir-faire en dehors de nos frontières nationales.

L'un de nos collègues, M. Joseph Tomassini, était l'un de ces artistes luxembourgeois qui a eu l'occasion de se rendre en Chine où il a conçu le projet «*Family Stories*», réalisé dans le cadre du pavillon luxembourgeois de la World Expo 2010 à Shanghai.

M. Joseph Tomassini nous a expliqué: «C'était un échange photographique entre les élèves de deux écoles chinoises de Shanghai, la *Luwan Public School*, un établissement scolaire public comme son nom l'indique, et la *United Bilingual School*, un établissement privé assez prestigieux, et des élèves de notre école, le *Lycée technique des Arts et Métiers*. L'objectif était que ces jeunes d'origines culturelles et de milieux sociaux très différents jettent un regard aiguisé sur leur cellule familiale et partagent leurs impressions et expériences, bref leur vécu, avec les autres. Et je dois dire que les élèves, aussi bien les jeunes Chinois que les Luxembourgeois, ont tous bien collaboré pour mener à bien ce projet photographique. Ils sont parvenus à montrer leurs familles sans fard, à aucun moment ils n'ont essayé de passer l'éponge sur la réalité, soit en enjolivant soit en enlaidissant la situation. Ce projet a permis d'explorer des zones très intimes de la vie familiale quotidienne où un étranger aurait normalement mis très longtemps à pénétrer. Ce projet a montré que la passion artistique est un outil permettant de rapprocher

des jeunes de nations aussi différentes que la Chine et le Luxembourg, ce qui, à mon avis, est formidable !»

M. Joseph Tomassini insiste également sur le fait que ce projet lui a procuré une image plus authentique de la Chine: «Le courant médiatique global n'est que rarement favorable à la Chine, on peut même dire que l'image de la Chine à l'étranger est assez catastrophique. Sur place, à Shanghai, j'ai découvert une autre Chine, loin des stéréotypes habituels. Contrairement à ce que l'on peut penser, les jeunes Chinois ne sont finalement pas si différents des adolescents luxembourgeois. Ils ont témoigné d'une ouverture d'esprit et n'ont pas hésité à afficher leurs points de vue et à me faire part de leurs objections, ils ont exposé leur vie quotidienne, leur culture, leurs mœurs et coutumes et même la diversité et les contrastes dont leur ville regorge. L'un des objectifs de ce projet, vous l'aurez bien compris, était de donner une image de la Chine éloignée des préjugés, réelle et actuelle.»

Les photos issues de ces workshops ont été montrées dans les deux lycées de Shanghai, ensuite elles ont été projetées sur des écrans dans le pavillon à partir du 3 septembre 2010 et ultérieurement au Luxembourg dans les locaux de la BGL BNP Paribas. Le projet «*Family Stories*» fut un réel succès !

J.W.



Filmquiz

Du 31 janvier au 11 février 2011 eut lieu simultanément au LTAM et au LAML, dans une atmosphère festive et glamour, digne du très prestigieux Festival de Cannes, la 3^e édition du FILMQUIZ des lycées. Tous les deux ans, durant presque une quinzaine de jours, le préau de notre lycée est pris d'assaut par nos élèves voulant participer à tout prix au quiz leur permettant de tester leurs connaissances dans le domaine du septième art. Cette année, le quiz portait sur le film policier à l'écran («Crime and Order»). Les élèves en audiovisuel des 2 lycées en question ont tourné 4 remakes, donc 4 nouveaux films basés sur les scénarios de films à succès du genre. Ces remakes ainsi que les scènes originales et des extraits d'autres films ont été diffusés pendant deux semaines. Deux fois par semaine, les élèves étaient invités à remplir un questionnaire comprenant une vingtaine de questions. La distribution des prix a eu lieu le vendredi 4 mars 2011.

Environ 200 élèves ont participé au concours au LTAM (400 pour les 2 lycées) et une trentaine de prix a été distribuée dans chaque lycée.

L'affiche, le dépliant et la pochette du DVD souvenir ont été conçus par Susana Marques Pires et Andreia Pereira Dias de la classe T3AR2 du LTAM sous l'oeil vigilant de Mme Marianne Grisse et de M. Erny Konsbruck.

L'impression a été réalisée au LTAM, par les élèves de la formation «Métiers du livre» et leurs enseignants M. Jean-Paul Flies, M. Alain Schintgen et Mme Danielle Willems.

Le projet est coordonné au LTAM par Mme Anne Diederich, Mme Catherine Elvinger et M. René Kockelkorn. Les partenaires du LAML sont M. Christian Delcourt, M. Tom Klonski et M. Cheun Ng.

Anne Diederich



Le 3 juin 2011, la 54^e Biennale de Venise, Exposition internationale d'art contemporain, a ouvert ses portes.

**Le Grand-Duché de Luxembourg y est représenté par l'installation « Cercle Fermé »,
un projet des artistes Martine Feipel et Jean Bechameil
et du curateur, notre collègue René Kockelkorn.**

LEGGENDA NERA – LE CERCLE FERMÉ

Es ist schon längst kein Geheimnis mehr, dass Bilder die Macht haben, die Wirklichkeit zu lenken. Mit ihnen sind wir dem, was Ernst Gombrich eine „physiognomische Täuschung“ nennt, erlegen. Sie bezaubern und verführen. Das Bild wird zur Wahrheit. Dabei ist es nur eine Oberfläche, die jederzeit gelöscht oder geändert werden kann.

Ein zutreffendes Beispiel für diese Erkenntnis ist unsere Wahrnehmung in Bezug auf die Stadt Venedig. Denn obwohl eine darbende Stadt erscheint sie uns wie ein verheißungsvoller Ort. Eine Projektion, die in Kunst und Architektur verankert ist. Aber Kunstwerke und Gebäude sind nicht nur materielle Aspekte eines Ortes oder einer Stadt. Es sind sichtbare Objekte einer abstrakten Logik, in der eine Gesellschaft historisch gewachsen ist.

Martine Feipel und Jean Bechameil greifen in der Installation *Le Cercle fermé* diese abstrakte Logik auf und machen darüber hinaus die Kehrseite dieser Logik sichtbar. Man könnte ihre Installation als ein Gegenbild zur Vedutenmalerei, in der ja nur das geschichtliche Bild verherrlicht wird, bezeichnen. Sie zeigen uns die *Leggenda nera*¹, die dunkle Seite.

Die Installation entstand in situ und ist eine spezifische Auseinandersetzung mit der Architektur, der Geschichte und dem Sozialgefüge Venedigs. Aber es geht hierbei nicht so sehr um Historizität oder um eine lineare Geschichtserzählung, sondern um eine Konstruktion, die zum einen die Eroberung des Raumes im Zuge eines Globalisierungsprozesses

und die Identität stiftende Wirkung, die dieser zur Folge hat, beschreibt, und zum anderen um die Dekonstruktivierung desselben. Das heißt: Eine Konstruktion, in der die Raumendlichkeit und der Identitätsverlust in der postmodernen Globalisierung bildlich Gestalt annimmt. Der Besucher der Installation wird in einen dialektischen Prozess der Erscheinung und Wahrnehmung versetzt.

Wie immer in ihren Arbeiten gehen Feipel und Bechameil hierbei von der physiologischen Begrenztheit unserer Wahrnehmung von Raum aus. Dies ist das zentrale Thema all ihrer Arbeiten. Gegen die abstrahierende Erkenntnis setzen sie die sinnliche Erfahrung. Es geht um „gefühltes Wissen“ im Sinne Walter Benjamins².

Wie ein Hamster in einem Laufrad, aus dem es kein Entrinnen gibt, tastet der Besucher sich vorwärts, verwirrt und bedrängt von aus der Wand herausfallenden Schubladen und herabhängenden Treppen, von taumelnden Säulen, von einem immerfort schaukelnden Leuchter und von scheinbar wie von Geisterhand geöffneten Türen. Das Innerste scheint sich nach außen zu kehren. Das, was als Bedrohung empfunden wird, zu deren Kontrolle der Raum der Rationalität, materialisiert in der Architektur und deren Ordnung, errichtet wurde, bricht hervor. Es öffnet sich der Blick auf einen bis dahin unsichtbaren, verborgenen Raum. Es scheint ein Wahnsinn - aber einer mit Methode. Instabilität wird ins Werk gesetzt, um eine tiefere Bedrohung des Kosmos Raum aufzudecken. *Le Cercle fermé* ist, mit den Worten Karl Poppers, eine Negation der Erwartung. Durch

die Deregulierung werden wir mit dem Unerwarteten konfrontiert. Und genau das ist es, was unser Bewusstsein registriert.

Feipel und Bechameil orientieren sich in ihrer künstlerischen Methode an dem sogenannten Dekonstruktivismus, und besonders an dessen bedeutendstem Vertreter, dem französischen Philosophen Jacques Derrida, einem Philosophen, der sich ausgiebig mit Architektur und Überlegungen zum Raum befasst hat. Er setzt sich auseinander mit dem Sinn der Grenze, mit dem Sinn des Raumes, der Teil einer langen Tradition ist. Es geht nicht um das Heraustreten, um den Gesetzesverstoß der Grenzüberschreitung, sondern darum, einen Raum innerhalb des traditionellen Raumes zu „öffnen“. Eine Öffnung, die keinen neuen besetzbaren Raum ergibt, sondern eine Art Seele im Körper. Nach Derrida hat jede traditionelle Vorstellung von Architektur einen versteckten Raum, der durch Tradition, Konstruktion, Architektur verstellt wird. Diese drei bedeuten in diesem Sinne Grenzen, Grenzen, die aber das, was sie ausschließen sollen, immer mit einbeziehen.

In diesem Raum, in diesem Nirgendwo haust ein „Gespenst“. Ein Gespenst, das der sichtbaren Architektur, der Tradition, keine Ruhe lässt, indem es dem Raum erscheint. Die Erscheinung ist wie ein Parasit. Obwohl nicht sichtbar, ist sie trotzdem immer anwesend. Sie ist eine heimliche Mitbewohnerin, die innerhalb des alten Sinnes von Grenze verborgen ist. Für Derrida ist Architektur und Raum etwas Verrücktes, ein Ort, an dem sich etwas ereignet - im Grunde ein unwirklicher Ort³.





Das Raumverständnis von Platon ist für Derrida die Grundlage seiner Raumvorstellung. Platon benutzt für seinen Begriff von Raum das Wort *Chora* (platzbietendes Land): Nach Platon ist Raum eine Art Zwitterwesen, sowohl begrenzt als auch nicht begrenzt, etwas, das ein Worin und Darin ermöglicht. Der Sinn des Wortes „Raum“ wird somit fundamental verrückt⁴.

« Une architecture de l'événement, est-ce possible ? Si ce qui nous arrive ainsi ne vient pas du dehors, ou plutôt si ce dehors nous engage dans cela même que nous sommes, y a-t-il un maintenant de l'architecture et en quel sens ? Tout revient justement à la question du sens. On n'y répondra pas en indiquant un accès, par exemple sous une forme donnée de l'architecture : préambule, pronaos, seuil, chemin méthodique, cercle ou circulation, labyrinthe, marches d'escalier, ascension, régression archéologique vers un fondement, etc. Encore moins sous la forme de système, à savoir de l'architectonique : l'art des systèmes, nous dit Kant. On ne répond pas en livrant accès à quelque sens final dont l'assomption nous serait enfin promise. Non, il s'agit justement de ce qui arrive au sens : non pas au sens de ce qui nous permettrait d'arriver enfin au sens, mais de ce qui lui arrive, au sens, au sens du sens. Et voilà, l'événement, ce qui arrive par un événement qui, ne relevant plus tout à fait ni simplement du sens, aurait partie liée avec quelque chose comme la folie »⁵.

Nun, um welche Erscheinung geht es in *Le Cercle fermé*? Die historische Architektur der Stadt - und das gilt besonders für die wichtigsten Gebäude: zum Beispiel den Dogenpalast, die San Marco, die Biblioteca Marciana, das Arsenal und die Dogana, sowie weitere markante Sakral- und Profanbauten - gehört einer Zeit an, „in der die Dinge noch in einem Lebensprozess stehen“ (Hans Belting). Sie sind die Schauseite eines von politischer, militärischer und wirtschaftlicher Stärke strotzenden Staates, von „einem Mirakel an Urbanität, Reichtum und Gelehrsamkeit“⁶, dessen

Territorium und Einflussssphäre wachsen und wachsen. Eine Schauseite, die aber im Laufe der Zeit erheblich an Glanz einbüßt. Denn spätestens mit dem Einmarsch Napoleons (1797) versinkt Venedig in jeder Hinsicht in Bedeutungslosigkeit. Schon im 18. Jahrhundert als „Festplatz Europas“ verschrien, wird sie gar im Zeitalter der Modernisierung (19. Jh.) zur Projektionsfläche eines archetypischen Ideals, zu John Ruskins schaurig schönem „Paradise of Cities“, zu einer Stadt, die nur imaginiert existiert, in einer freien Konstruktion, die zwar entgrenzend wirkt, aber sich an nichts Gegebenes hält, um schlussendlich in der Postmoderne zu einem Debordschen Raum des Spektakels zu mutieren, in dem die Stadt ihre Geheimnisse verliert und sich nur noch als Oberfläche darbietet. Die Stadt ist somit zu einem strukturellen Objekt im Sinne Roland Barthes' geworden, einem Objekt, das nur durch seinen Namen und seine Form existiert.

Paradoxerweise ist es gerade der Versuch am Ende des 19. Jahrhunderts Venedig wieder zu einer lebendigen und modernen Stadt zu machen, um die Stadt aus ihrer Totenstarre zu befreien, der zu diesem Totalverlust der Identität führt. Denn erst die Idee, der Stadt mittels einer internationalen Leistungsschau moderner Kunst, einer *Biennale dell'arte*, aufs Neue Leben einzuhauchen - anknüpfend an die vergangene Größe des Venedigs von Tizian, Tintoretto und Veronese, als die Stadt Maßstäbe für kulturelle Entwicklungen setzte, die weit über die territoriale Begrenztheit der Stadt hinausreichten - macht die Stadt in der postmodernen Globalisierung zu einer Schaubühne der Eventkultur und der Vermassung und unterstützt die Zurschaustellung des internationalen Jetsets. Kultur in Venedig heute bedeutet dann auch Bild gewordenenes Kapital. Anders als in der glorreichen Vergangenheit stiftet sie keine Identität für ein Gemeinwesen, sondern zerstört es. Es scheint wie eine späte Rache der Geschichte: Das, was die Stadt groß gemacht hat und Identität stiftend war, die Globalisierung, führt nun zu ihrem Untergang. Der Kreis ist geschlossen.

Ein Kreislauf, der sich auch in der Geschichte der Ca' dei Duca, in der der Luxemburger Pavillon untergebracht ist, widerspiegelt. Ihre Geschichte fasst den oben beschriebenen Prozess *in nuce* zusammen. 1461 entstanden als Teil eines ambitionierten Stadtpalastes für Francesco Sforza, Herzog von Mailand, am Canale Grande, mit einer für venezianische Palazzi ungewöhnlich wehrhaften Außenseite - und somit Teil jener Geschichte Venedigs, in der die Stadt expandierte und eine der wichtigsten und mächtigsten Zentren Italiens war - markiert die Ca' dei Duca zugleich den Verlust der Machtfülle und der Ausstrahlung. An die einstige Größe der geplanten Residenz erinnert nur eine Säule Filaretos, dem Architekten der Sforzas⁷. Der Rest ist zu einem unscheinbaren Wohnblock verkommen. Aber während der Biennale gewinnt der Block durch die Präsenz Luxemburgs wieder kurze Zeit an vermeintlichem Glanz und erwacht aus seinem Dornröschenschlaf. Jedoch ist die Anwesenheit fremder Besucher kein Anzeichen wiedergewonnener Lebendigkeit, sondern eine Art Strohfeuer entfachende Heimsuchung sozialer Interaktivität.

Le Cercle fermé ist eine Auseinandersetzung mit dem Raum als Zivilisationsgestalter, aber auch mit dessen Krise. Die Installation zeigt uns Venedig als warnendes Beispiel einer Entwicklung, in der wir sehenden Auges unsere Identität mit ihren tradierten Weltbildern und Wertvorstellungen verlieren, bedingt durch eine Globalisierung des verengten Denkens in Hinblick auf Effizienz und Wachstum, was sich als verheerend für Gesellschaft und Individuum erweist.

René Kockelkorn

extrait de la publication : *Le cercle fermé*,
éditeur : Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain asbl, Luxembourg
photos : Joseph Tomassini



1. Robert Hewison, *Ruskin on Venice* (Yale University Press, New Haven/London, 2000), S. 2.
2. Walter Benjamin, *Das Passagen-Werk*. Bd. 1 (Suhrkamp Verlag, Frankfurt/Main, 1983). Einleitung des Herausgebers, S. 19.
3. Mark Wigley, *Architektur und Dekonstruktion: Derridas Phantom* (Birkhäuser Verlag, Basel, 1994), S. 147-157.
4. Stephan Günzel, „Philosophie und Räumlichkeit“, S. 4. In: (Hrsg.) Fabian Kessel, Christian Reuling, Suzanne Maurer und Oliver Frey, *Handbuch Sozialraum* (VS-Verlag, Wiesbaden, 2005).
5. Jacques Derrida, „Point de folie - Maintenant de l'architecture“, Nr. 4. 1986. In: Bernard Tschumi, *La Case vide: La Villette 1985* (London, 1986).
6. Martin Schwader, „Venedigbilder. Geschichte und Mythen einer Stadt“, S. 11. In: *Im Ausstellungskatalog: Venedig. Von Canaletto und Turner bis Monet* (Riechen/Basel, 2008).
7. Aldo Rossi, *A Scientific Autobiography* (Cambridge/Mass. und London, 1981, 1984^f), S. 6.
„I always observe this column and its base, this column that is both a beginning and an end. This document or relic of time, in its formal purity, has always seemed to me a symbol of architecture consumed by the life which surrounds it.“
Ich danke dem Luxemburger Künstler Bert Theis für diesen Hinweis.

Keine (sexuelle) Gewalt!

Im Oktober/November 2010 informierte Fernande Klares-Goergen, Mitarbeiterin der Organisation „Femmes en détresse asbl“, die Schüler der achten Klassen im Rahmen des Tutorats über sexuellen Missbrauch sowie Schutz- und Hilfsmöglichkeiten in derartigen Fällen. Während im Fernsehen Sexualstraftäter oft hinter der Hecke lauern, um es auf zufällige Passanten abzusehen, ereignen sich in Wirklichkeit über 80% solcher Aggressionen innerhalb des Bekanntenkreises; die überwiegend männlichen Täter kennen ihre Opfer, Mädchen wie Jungen gleichermaßen, meist recht gut. Dazu gesellen sich gerade in letzter Zeit Kontaktabbahnungen über das Internet, von dessen Anonymität auch Kriminelle profitieren. In Ermangelung einer allgemeingültigen Definition spricht man in der Regel dann von sexuellem Missbrauch, wenn Erwachsene ihren erheblichen Alters- und Erfahrungsvorsprung nutzen, um an und vor Kindern sexuelle Handlungen vorzunehmen. Im Vordergrund steht dabei nicht die sexuelle Befriedigung, sondern Macht über einen Schwächeren. Da Kinder nicht reif genug sind, um die Situation zu verstehen, kann man ihnen weder Einverständnis unterstellen, wenn sie Liebe und

Zuneigung bei Erwachsenen suchen, noch ihnen etwa aufgrund ihres Aussehens oder ihrer Kleidung (Mit)Verantwortung und (Mit)Schuld an sexuellen Handlungen geben. Sexueller Missbrauch ist ein Verbrechen und duldet keine Entschuldigung! Wer Opfer von sexuellem Missbrauch wurde, aber etwa aufgrund der Beziehung zum Täter keinen Rückhalt in der Familie findet, sollte sich an externe Stellen wenden, beispielsweise den SPOS oder „Info Oxygène“, einen Beratungsdienst der „Femmes en détresse asbl“. Für besonders schwerwiegende Fälle existieren spezielle Auffangstrukturen wie das „Meederchershaus“, in dem weibliche Opfer familiärer und sexueller Gewalt freiwillig oder auf Anordnung eines Richters untergebracht werden und Hilfe erhalten. Zudem sollte jeder, der von sexuellem Missbrauch erfährt, behutsam Nachforschungen anstellen bzw. anstellen lassen, um dazu beizutragen, dass den Tätern das Handwerk gelegt wird.

C. J.

Am 3. Dezember 2010 besuchte die Klasse 12GI mit ihrem Technologielehrer Marco Kiesgen die Ausstellung «Ma maison de demain» von myenergy, der nationalen Struktur für Energieberatung. Dort verfolgten wir einen Vortrag über Passivhäuser und energieeffizientes Bauen, um uns über die Funktionsweise eines Passivhauses, seine Vor- und Nachteile sowie die verschiedenen Möglichkeiten von Passivhäusern zu informieren. Bei normalen Wohngebäuden geht in der Regel viel Wärme verloren. Bei Passivhäusern spricht man dagegen von einer wärmebrückenfreien Konstruktion, da an den Anschlussstellen keine Wärme verloren geht. So kann ein Passivhaus enorme Mengen an Energie einsparen, Unterschiede bis zu 90 Prozent gegenüber herkömmlichen Wohngebäuden sind möglich. Ein Passivhaus schützt nicht nur gut vor Kälte, sondern auch vor übermäßiger Wärme, vor allem durch eine gute Dämmung und eine Komfortlüftung. Passivhäuser sind beim Bau etwa 10 - 15 Prozent teurer als normale Wohnhäuser, sparen aber über die Jahre effizient Energie und somit Kosten. Auch der Staat bietet eine Reihe von Förderprogrammen, um die Errichtung von Passivhäusern zu unterstützen. Momentan existieren Passivhäuser nur im Neubau, da alte Häuser nicht umgerüstet werden können. Von den Vertretern von myenergy erhielten wir so auch wertvolle Anregungen für unsere späteren Neubauten.



PASSIVHAUS

12GI

STUDENTENAUSTAUSCH BIS NACH JAPAN

Seit einigen Jahren wird von der „Chambre de Commerce“ Luxemburg in Zusammenarbeit mit der „Luxembourg-Ishikawa Association“ ein Studentenaustauschprogramm organisiert. Dabei werden jedes Jahr drei luxemburgische und drei japanische Studenten/Studentinnen ausgewählt, um jeweils zehn Tage in einer Gastfamilie im Ausland zu verbringen. So hat man die Möglichkeit, die Kultur und das Familienleben des jeweiligen Landes näher kennen zu lernen sowie neue Freundschaften zu schließen, die wie in meinem Fall auch nach dem Austauschprogramm noch andauern können. Bei einem solchen Austausch gilt es viele Dinge zu entdecken und zu erleben.



Wieso liegen dort so viele Münzen? An diesem Ort geht es darum, aus einer gewissen Entfernung eine Münze mit den Fingern in die Steinschale zu schnipsen. Gelingt es einem, so hat man die Aufmerksamkeit der Götter, um ein Gebet zu sprechen.



Diese Wasserstellen/Quellen findet man vor jedem Schrein. Sie dienen dazu, sich zu reinigen, bevor man den Ort hinter der Quelle betritt. Dazu benutzt man die Schöpfkellen, die immer bei einer solchen Quelle liegen. Das benutzte Wasser sollte allerdings nicht zurück ins Becken, dies gilt als unhöflich.



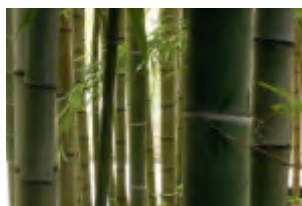
Als Austauschstudenten in Japan wurden wir natürlich auch in das normale Alltagsleben mit einbezogen. Bis auf die Essgewohnheiten unterscheidet es sich wenig von unserem. Japaner haben Zimmer, Küche, Wohnzimmer und Badezimmer wie wir. Manche Familien haben im Wohnzimmer noch Tatamimatten, sodass eigentlich kein Sofa nötig ist, da man ja auf dem Boden sitzen kann. Oft sind auch noch die Schlafzimmer mit Tatami ausgestattet.

Essen: das Stichwort. Wer nicht alles Mögliche, was die japanische Küche so hergibt, gekostet hat, war nicht in Japan! Es gibt sehr Merkwürdiges und vieles, was unserem Gaumen einfach nicht schmeckt, aber wer sich traut, findet so manche kulinarische Überraschung.



Natürlich besuchten wir neben dem alltäglichen Leben typisch japanische Gärten, Tempel, Ateliers, Schulen... - eben alles, was uns die japanische Kultur etwas näher brachte. Unsere Begleiter und Familien gaben sich große Mühe, uns ihre Kultur und auch ihre Denkweise verständlich zu machen, ihnen war es wichtig, uns bestimmte Informationen zu vermitteln und je begeisterter wir waren, umso glücklicher waren sie.

Dazu gehörte natürlich auch, alle möglichen Sachen auszuprobieren. So durften wir mehrmals spezielle Kleider testen, zum Beispiel einen Yukata (Sommer-Kimono) oder ein Kabuki-Kostüm.



Das Ghibli Museum! Ob Anime-Liebhaber oder nicht, wer nach Tokyo reist, muss sich unbedingt Zeit für dieses Museum nehmen! Ich habe vorher noch nie so ein schönes interaktives Museum gesehen, man wird dort richtig zum Kind. Eine bessere Methode, um einem die fantastische Welt des animierten Films näher zu bringen, gibt es in meinen Augen nicht. (Das Ghibli Museum war Bestandteil unseres Tokyo-Aufenthaltes ohne die Gastfamilien.)

Freizeitbeschäftigung Karaoke. Die Mädchen bestanden darauf, dies einmal mit uns zu machen. Sehr lustig! Diese Karaokebar war aufgebaut wie ein kleines Motel. Man kommt zur Rezeption, wählt sich sein Zimmer und die Zeit aus und kann dann ungestört und ungehört drauf losgrölen.



Nora Back (T4AN)



Les participants du voyage d'études devant le
« Heinz Nixdorf Museums Forum » à Paderborn les 6 et 7 avril 2011

Voyage d'études de la division électrotechnique

Les élèves des classes terminales T3EC et T3EE de la division électrotechnique et les étudiants de la première année du BTS-GT ont visité le « Heinz Nixdorf Museums Forum » à Paderborn et la Hannover Messe. Ils étaient accompagnés des professeurs MM. Jules Bonert, Jean-Claude Feltes, Doris Mancini, Marc Mootz et André Schwarz.

Visite bei engem 3D-Printer mat der T2AR2

E virtuelle Géigestand, deen nëmmen a Form vu Bits a Bytes am Computer existéiert, als Maquette fir unzepake printen? Jo, dat ass wierklech méiglech, zanter et den éischten 3D-Printer zu Lëtzebuerg gëtt. Vun ënnen no uewe baut dëse Printer mat dënne Schichte vu just 0,3 mm en Objet ganz präzis op. Den Designer oder Architekt brauch säi Prototyp oder seng Maquette vun engem Gebai elo net méi manuell hierzestellen, mee iwwerléisst dës laangwiereg Aarbecht dem 3D-Printer. D'Proportionne stëmmen perfekt a kréien eng erstaunlech Detailqualitéit duerch e Pudder, dat vum Printer op

den entsprechende Plaze fixéiert gëtt. Wéi een op der 25 cm héijer Figur gesäit, kann e mënschlecht Gesiicht mat villen Detailer geprint ginn an et erkennt ee souguer d'Oderen um Kierper!

D'Klass T2AR2, Sektoun 3D-Design, war den 21. Januar 2011 op alle Fall ganz beandrockt, wéi se den ZPrinter 450 an Aktioun gesinn huet. Bei der Visite vun der Firma Grid Design s.à.r.l., wou dëse Printer steet, konnten d'Schüler an engems nach eng CNC-Fräs an e Lasercutter bei der Aarbecht gesinn. De Serge Ecker, Patron vu Grid Design a fréieren Artistiquesschüler aus dem LTAM, huet der Klass och nach en Abléck an den alldeeglechen Aarbechtsflaf vun engem Designer ginn.

Dean Gregorius



MEGA ENERGY TOUR (21.05.2010) - ANGEBOTEN VON ENOVOS

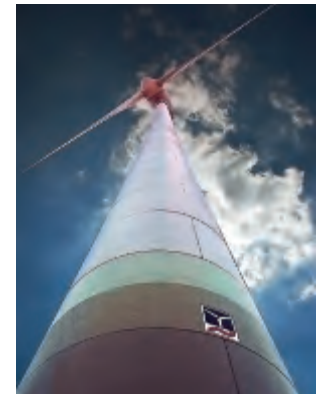
Um 8 Uhr fuhren wir los. Unsere erste Station war das Pumpspeicherkraftwerk in Vianden, wo wir nach einer guten Stunde ankamen.

Das Prinzip des Pumpspeicherkraftwerks ist es, bei Spitzenverbrauch schnell zusätzlich Strom produzieren zu können. Das Wasser schießt dann durch zehn Turbinen, die mit Generatoren Strom produzieren. In den verbrauchsschwachen Zeiten wird das Wasser in den Speicher hochgepumpt, um für die Erzeugung von Strom in Spitzenzeiten zur Verfügung zu stehen. In der großen Maschinenhalle befinden sich neun der zehn Maschinengruppen, die neben der Turbine einen Generator und eine Pumpe umfassen. Die Turbinen haben jeweils eine Leistung von 100 MW. Das Oberbecken hat ein Fassungsvermögen von 6 Millionen m³. Nach der Besichtigung fuhren wir in ein Restaurant in Vianden, wo es als Hauptspeise gute Spaghetti und als Dessert ein Erdbeereis gab. Dann setzten wir unseren Ausflug zu den Windkraftanlagen bei Heiderscheid fort.

Die größten zurzeit in Luxemburg errichteten Windkraftanlagen haben eine Leistung von 1800 kW. Die jährliche Stromerzeugung einer solchen Windkraftanlage entspricht dem Stromverbrauch von rund 800 Haushalten. Die Windenergie stellt eine verhältnismäßig günstige Methode der erneuerbaren Stromerzeugung dar und bietet auch bei uns ein interessantes Ausbaupotential.

Unsere letzte Station war der Stausee nahe Esch/Sauer. Die Bauzeit für die 47 Meter hohe Bogenstaumauer betrug knapp drei Jahre. Die Wandstärke variiert zwischen 1,5 Metern an der Krone und 4,5 Metern am Fuß der Mauer. Der hohe Druck des Wassers beim Herausfließen aus den zwei unteren Schotten wird zur Energieproduktion benutzt. Dort wurden zwei Turbinen zur Stromgewinnung installiert, in Spitzenstunden produzieren sie eine maximale Leistung von 15 MW.

12GE3, 12GI, Marie-Louise Gremling, Marco Kiesgen (Organisation), Gilles Schaack





Football - Championnat Qualification ISF (94:96)

Les joueurs du LTAM étaient opposés au LGL et au LTC. Malheureusement notre équipe a connu deux défaites consécutives. Revanche l'année prochaine !

Notre équipe : Pedro Neto, Miguel Gomes, Max Heyar, Ben Schaul, Samuel Seica, Raphaël Coquerel, Daniele Bidoli, Cyril Da Cunha, Gabriel Dinis, Luca Guetti, Ivan Iovalone, Dany Martins, David Nowack, Metty Sequeiros, Kevin Moura et Steve Da Silva.

LASEL Volleyball Senior mixte

En battant le LAML (23-18), le LCE (37-12) et l'AL (25-20), nos joueurs ont accédé à la demi-finale où ils ont encore gagné face au LTC (16-12). Malgré leur excellent jeu collectif et leur énorme engagement, ils ont dû s'incliner en finale face à l'équipe imbattable du LRSL.

Un grand bravo pour cette excellente deuxième place dans ce tournoi de très haut niveau !



MÜNCHEN 2011

Nach drei Jahren ging es wieder einmal mit der T3MG auf eine Studienreise nach München. Anfang April war es endlich so weit. Auf halbem Weg machten wir Halt in Sinsheim, wo wir im Technischen Museum Lokomotiven, Autos, Flugzeuge und noch vieles mehr in Augenschein nehmen konnten.

In München begannen wir am folgenden Tag mit der Besichtigung des Deutschen Museums. Hier werden seit längerer Zeit Ausstellungsstücke, vom Einbaum bis zur Rakete, zusammengetragen. Leider stand uns nicht genügend Zeit zur Verfügung, um uns alle Exponate anzusehen, denn wir mussten zur Flugwerft nach Schleißheim weiterfahren.



Am nächsten Tag stand morgens eine Werksbesichtigung von MAN auf dem Programm. Dort wurde uns vorgeführt, wie ein LKW gebaut wird. Mittags ging es weiter nach Andechs, wo wir die Klosterbrauerei besuchten. Anschließend vergnügten wir uns bei einem deftigen Abendessen am Ammersee/Steinberger See.

Auf dem Heimweg am letzten Tag verweilten wir in Untertürkheim, wo wir durch das Werk von Mercedes-Benz geführt wurden. Dabei konnten wir hautnah miterleben, wie die Motoren von Mercedes-Benz gebaut werden.

Anschließend hatten wir noch drei Stunden Zeit, uns im Mercedes-Benz Museum umzusehen. Dort konnte man sich unter anderem über die Innovationen informieren, die Mercedes-Benz seit 125 Jahren entwickelt hat.

Die Tage in München verstrichen sehr schnell und wir wären am liebsten noch länger geblieben.

Es war eine Studienreise, die uns noch lange in Erinnerung bleiben wird!

Sven Grohmann T3MG

Un voyage en Lorraine à l'occasion du premier anniversaire du Centre Pompidou

Les élèves des classes de 10^e et 11^e professionnelles section décorateurs ont visité le Centre Pompidou à Metz, ensemble avec leurs enseignantes Mmes Danièle Hilger et Isabelle Lutz. L'intérêt s'est focalisé sur l'architecture du Musée et les deux expositions : « Chefs - d'œuvre » et « Daniel Buren ».

Les élèves ont pu découvrir les chefs-d'œuvre les plus connus, tous siècles historiques, pays et continents confondus. Ce fut l'occasion de s'interroger sur la notion même de chef-d'œuvre et d'apprendre à aborder et analyser une œuvre d'art.

Connaissant déjà les œuvres « in situ » de Daniel Buren, mises en œuvre récemment au Mudam, les jeunes ont eu l'occasion de voir une deuxième fois ce même artiste à l'œuvre au Centre Pompidou. Les interventions de Buren se situent dans le même contexte que les interventions au Musée Picasso, Nuremberg, Guggenheim et Mudam. L'espace habituel du musée est remis en question en le déconstruisant, en mettant à nu les conditions qu'on croyait établies. En ce moment, l'œuvre de Buren entre en dialogue avec l'architecture du Musée, en la recréant, en restant toujours dans la même philosophie du « Musée imaginaire » d'André Malraux, qui a imprégné profondément la philosophie de Buren.

La première installation de Daniel Buren se compose d'architectures temporaires dont les multiples points de vue ont l'ambition de « fragmenter l'espace » au Musée. La seconde installation de Buren élargit le champ visuel en détournant spectaculairement avec un jeu de miroirs le panorama sur la ville, offert par la grande baie vitrée du lieu d'exposition. Le panorama de la ville est ainsi démultiplié et réintroduit à l'intérieur de l'espace du musée par l'intermédiaire des miroirs qui ont la signature Buren sous forme de rayures. L'image reflétée distordue de la cathédrale St Etienne devient elle-même objet recréé et exposé dans l'espace intérieur du Centre Pompidou.

Il va de soi que nous avons envie de finir notre parcours au centre-ville et de contempler la cathédrale gothique dans toute sa splendeur.

Elèves : Mandy, Audrey, Kevin, Mukadesa, Alicia, Chloé, Andrea, Carla, Fabio, Carry, Valentina, Jenny

Danièle Hilger



VISITE AU CENTRE POMPIDOU METZ



La SEO, la plus grande centrale à accumulation par pompage en Europe

Récemment, la catastrophe de Fukushima a rappelé de nouveau au monde nos limites en matière de technologie nucléaire. Cet événement dramatique nous a montré qu'il nous manque encore toute compétence technique pour réagir vite et de manière efficace pour diminuer et éliminer les dangers en cas d'accident grave.

Pourtant les discussions et l'intérêt autour de l'efficacité énergétique et notamment des énergies renouvelables se sont relancés dans le monde entier. A l'avenir, ces alternatives vont jouer un rôle de plus en plus important dans la production d'énergie. Un des problèmes auxquels sont confrontés les parcs de production est le réglage et le stockage de l'énergie pour adapter la disponibilité aux alternances journalières et saisonnières.

Dans le concept global d'une migration vers les énergies renouvelables, le développement et l'installation d'accumulateurs d'énergie sont indispensables.

Dans l'optique d'informer les élèves sur ces faits, la classe T1EL, accompagnée par leurs enseignants MM. Roland Bruch et Marc Faber, a visité le 11 mai 2011 la centrale à accumulation par pompage de Vianden. Cette centrale située dans la

vallée de l'Our et exploitée par la Société Electrique de l'Our (SEO), est actuellement, avec une puissance de 1100 MW, la plus grande dans son genre en Europe.

Lors d'une présentation intéressante, les élèves ont reçu des informations et un aperçu sur le fonctionnement d'une centrale à accumulation par pompage. Ils ont appris qu'elle est composée de trois unités :

- le bassin supérieur, situé sur le Mont St Nicolas,
- le bassin inférieur dans la vallée de l'Our,
- la centrale souterraine, avec les pompes et les turbines.

La classe avait également l'occasion de visualiser le chantier de la 11^e machine, la plus récente. Ces énormes travaux de génie civil sont nécessaires pour l'emplacement de la machine et la mise en place de conduites de liaison entre les deux bassins, ainsi que pour l'agrandissement du bassin supérieur. La mise en service de cette machine supplémentaire est prévue pour l'année 2013. Ce projet avec un volume d'investissement de 155 millions d'euros, va augmenter la puissance totale des turbines à presque 1300 MW.

Ce qui est encore important à savoir : Avec 140 salariés, du personnel administratif et technique, la SEO est l'un des plus grands employeurs dans la région.

Marc Faber



